



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.4—2017

---

## 公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐

Guidelines for the use of English in public service areas—  
Part 4: Culture and entertainment

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

---

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局  
中国国家标准化管理委员会 发布

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 翻译方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A (资料性附录) 文化场馆和娱乐场所名称英文译法示例 .....	3
附录 B (资料性附录) 文化娱乐服务信息英文译法示例 .....	5

## 前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 4 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、北京外国语大学、清华大学、北京大学、中国外文局。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、刘润清、黄必康、韩宝成、李艳红、杨永林、柯马凯、黄友义。

# 公共服务领域英文译写规范

## 第4部分: 文化娱乐

### 1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了文化娱乐服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

##### 文化场馆 **cultural venue**

向公众开放,具有文化和艺术收藏、展示、传播、教育等功能的公益性场所。

注:文化场馆包括博物馆、美术馆、艺术馆、展览馆、纪念馆、科技馆、图书馆、档案馆、文史馆及旧址、故居等相关文化单位。

#### 3.2

##### 娱乐场所 **recreational venue**

为消费者提供娱乐和休闲服务的经营性场所。

注:娱乐场所包括影视剧院、歌舞厅、俱乐部、网吧等。

### 4 翻译方法和要求

#### 4.1 文化场馆、娱乐场所和相关机构名称

4.1.1 博物馆、科技馆、纪念馆等均译作 Museum。文史馆应译作 Research Institute of Culture and History。

4.1.2 展览馆、陈列馆、展览中心等具有展示、陈列功能的场馆可译作 Exhibition Center 或 Exhibition Hall。

4.1.3 美术馆、艺术馆均译作 Art Gallery 或 Art Museum。画廊直接译作 Gallery。

4.1.4 电影院、电影厅、影都、放映公司及以放电影为主的影剧院均译作 Cinema。“影城”一般也译作 Cinema,特殊情况如规模特别大、或者有同名的电影院需要区分的可译作 Cinema City 或 Cineplex。

4.1.5 剧场、剧院、舞台、戏院、戏苑等均译作 Theater。

4.1.6 社区文化(活动)中心译作 Community Cultural Center。文化宫的“宫”可以沿用 Palace。